

Nr 193

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av tilläggsprotokoll nr 9 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion; given Stockholms slott den 22 november 1957.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts,

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

G. E. Sträng

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna ett i Paris den 28 juni 1957 undertecknat tilläggsprotokoll till 1950 års överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

Genom tilläggsprotokollet utsträcker betalningsunionens verksamhet till och med den 30 juni 1958.

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 22 november 1957.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, KJELLIN, JOHANSSON.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för handelsdepartementet följande.

Med skrivelse den 13 december 1950 (nr 421) har riksdagen godkänt Kungl. Maj:ts proposition nr 257/1950 angående Sveriges anslutning till den i Paris den 19 september 1950 undertecknade överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion jämte bihang och tilläggsprotokoll. Någon tidsgräns för överenskommelsens giltighet fastställdes icke annat än vad beträffar de delar, som innefattade bestämmelserna om medlemsländernas kvoter och guldbetalningar till respektive från unionen. Enligt den ursprungliga lydelsen av artikel 35 skulle dessa bestämmelser upphöra att gälla den 30 juni 1952, för den händelse enighet icke dessförinnan kunnat nås om en förlängning.

Efter behandling av frågan under våren 1952 inom organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC eller Parisorganisationen) nåddes enighet om en dylik förlängning till och med den 30 juni 1953. Beslutet härmed inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 3 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 11 juli 1952. Innehållet i detta protokoll samt innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler, som genomfördes i samband med denna förlängning, redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 246/1952, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 10 december 1952 (nr 446).

Ett beslut angående ett års förlängning av unionens verksamhet till och med den 30 juni 1954 inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 30 juni 1953. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 235/1953, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 9 december 1953 (nr 426).

Genom tilläggsprotokoll nr 5, undertecknat i Paris den 30 juni 1954, förlängdes unionens verksamhet ytterligare ett år eller till och med den 30 juni 1955. Innehållet i detta protokoll, jämte innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler som vidtogs i samband med denna förlängning,

redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 219/1954, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 9 december 1954 (nr 391).

Parisorganisationens ministerråd fattade den 10 juni 1955 principbeslut om en ytterligare förlängning av unionen och om de åtgärder, som skulle vidtagas i händelse några eller samtliga medlemsländer gjorde sina valutor utbytbara mot dollar. Man kunde emellertid icke uppnå enighet om reglerna för den praktiska tillämpningen av dessa principbeslut. Rådet beslöt därför att genom tilläggsprotokoll nr 6, undertecknat den 29 juni 1955, förlänga unionens verksamhet på oförändrade villkor under juli månad 1955 samt att från unionens styrelse infordra förslag såväl till en förlängning av unionens verksamhet från och med den 1 augusti 1955 till och med den 30 juni 1956 som till ett avtal rörande upprättande av en europeisk fond och ett multilateralt regleringssystem. På grundval av styrelsens förslag godkände ministerrådet sedermera *dels* ett tilläggsprotokoll nr 7 om förlängning till och med den 30 juni 1956 av unionens verksamhet, *dels ock* ett europeiskt monetärt avtal, vilka undertecknades i Paris den 5 augusti 1955. Innehållet och innebörden av tilläggsprotokollen nr 6 och nr 7 samt av det europeiska monetära avtalet redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 213/1955, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 17 december 1955 (nr 398).

Det internationella betalningsläget utvecklades under tiden fram till våren 1956 icke på ett sådant sätt, att förutsättningar för ett ikraftträdande av det europeiska monetära avtalet ansågs föreligga. Sedan OEEC:s råd i april 1956 fattat principiellt beslut om unionens förlängning under ytterligare ett år, undertecknades därför den 29 juni 1956 i Paris ett tilläggsprotokoll nr 8 om förlängning av unionens verksamhet till och med den 30 juni 1957. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 194/1956, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 7 december 1956 (nr 419).

Överläggningar om en förlängning av unionens verksamhet efter den 30 juni 1957 inleddes inom organisationen under de första månaderna innevarande år. Förutsättningar för ett ikraftträdande av det europeiska monetära avtalet ansågs fortfarande icke föreligga. Dessutom hade frågan om de europeiska betalningsförbindelserna i viss mån kommit i ett nytt läge genom avtalet om en europeisk ekonomisk gemenskap (Romavtalet) och överläggningarna rörande bildandet av ett europeiskt frihandelsområde. Det ansågs i denna situation välbetänkt att vänta med eventuella ändringar i det rådande betalningssystemet till dess att större klarhet vunnits rörande konsekvenserna på betalningsområdet av integrationssträvandena. Den 10 maj 1957 fattade OEEC:s råd principbeslut om att unionen skulle förlängas ytterligare ett år, d. v. s. till och med den 30 juni 1958. Samtidigt bemyndigades unionens styrelse göra en utredning angående de åtgärder på betalningsområdet vilka kunde finnas motiverade i samband med ett inrättande av en gemensam marknad och ett frihandelsområde. De för betalningsunionens förlängning erforderliga juridiska texterna utarbetades därefter inom

organisationen och godkändes vid ett rådssammanträde på tjänstemannaplanen den 28 juni 1957. Dessa texter omfattade dels ett tilläggsprotokoll nr 9 till överenskommelsen angående betalningsunionen, dels också vissa rådsbeslut som icke krävde ändring av själva överenskommelsen. Tilläggsprotokollet, vilket skall ratificeras, undertecknades samma dag som beslut fattades i rådet.

Innehållet i de berörda besluten redovisas i den följande framställningen; beträffande betalningsunionens grundprinciper och mekanism hänvisas till den beskrivning, som ingår i tidigare återopade propositionen nr 257/1950. Texten till tilläggsprotokoll nr 9 torde såsom *bilaga* få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Betalningsunionens utveckling under sjunde årsperioden

1 juli 1956—30 juni 1957

Som komplettering till de redogörelser beträffande betalningsunionens hittillsvarande verksamhet, som lämnades i propositionerna nr 246/1952, 235/1953, 219/1954, 213/1955 och 194/1956, må följande nämnas om utvecklingen inom unionen under sjunde årsperioden.

Mest anmärkningsvärt har varit den kraftiga ökningen av Tysklands överskottsställning samt den nästan lika stora försämringen av Frankrikes underskottsställning. Sålunda har Tyskland haft ett sammanlagt överskott på ca 1,3 miljarder dollar, varigenom Tysklands överskottsställning steg från 199 % av kvoten den 30 juni 1956 till 293 % ett år senare. Frankrikes underskott har totalt uppgått till ca 1 miljard dollar. Den franska underskottsställningen ökade till följd härav från 44 % av kvoten den 30 juni 1956 till 114 % samma tidpunkt 1957.

Belgiens, Nederländernas och Schweiz' överskottsställningar har nedgått. Sålunda hade Schweiz' överskott, som den 30 juni 1956 utgjorde 52 % av kvoten, minskat till 27 % vid samma tidpunkt ett år senare. Österrike, som föregående år tillhörde debitorländerna, befann sig den 30 juni 1957 i överskottsställning.

Av debitorländerna har Italien och Turkiet fortfarande underskott överstigande ländernas respektive kvoter.

Danmarks och Norges underskottsställningar har förbättrats. Norges underskott i förhållande till kvoten utgjorde sålunda den 30 juni 1957 65 % mot 84 % ett år tidigare. För Storbritanniens vidkommande är betalningsställningen i stort sett oförändrad.

De olika ländernas nettoresultat 1950—1957 samt betalningsställning (s. k. kumulativ avräkningsposition) och kredit till respektive från betalningsunionen den 30 juni 1957 framgår av följande tabell (siffror i miljoner dollar).

Land	Nettoresultat 1950—1957							Kum.av- räkn. position 30/6 1957	Kredit till EPU (+) från EPU (-)	Kvot ¹ 30/6 1957
	1950—51	1951—52	1952—53	1953—54	1954—55	1955—56	1956—57			
Belgien ²	+ 236	+ 509	- 33	- 55	+ 80	+ 222	+ 14	+ 617	+ 154	805 (100)
Danmark	- 68	+ 46	- 17	- 92	- 94	+ 4	- 43	- 373	- 93	468 (36)
Frankrike	+ 194	- 602	- 417	- 149	+ 115	- 180	- 969	- 1 427	- 357	1 248 (291)
Grekland	- 140	- 83	- 28	- 40	- 27	+ 40	+ 5	0	-	108 ³
Island	- 7	- 6	- 4	- 5	- 2	- 4	- 3	- 21	- 5	36 (3)
Italien	- 30	+ 194	- 223	- 210	- 225	- 125	- 94	- 631	- 158	492 (328)
Nederländerna	- 270	+ 477	+ 139	- 42	+ 84	- 62	- 36	+ 374	+ 93	852
Norge	- 80	+ 21	- 59	- 61	- 70	- 27	+ 41	- 311	- 78	480 (29)
Portugal	+ 59	+ 28	- 23	- 19	- 59	- 33	- 38	- 124	0	168
Schweiz	+ 11	+ 158	+ 85	+ 73	+ 10	- 66	- 83	+ 163	+ 41	600 (250)
Storbritannien	+ 604	- 1 476	+ 371	+ 107	+ 136	- 327	- 225	- 1 297	- 324	2 544 (155)
Sverige	- 59	+ 284	- 44	- 37	- 104	+ 6	+ 111	+ 82	+ 20	624
Turkiet	- 64	- 96	- 50	- 94	- 38	- 27	- 36	- 393	- 30	120
Tyskland	- 281	+ 584	+ 260	+ 518	+ 296	+ 584	+ 1 336	+ 3 517	+ 879	1 200 ⁴
Österrike	- 104	- 38	+ 42	+ 106	- 103	- 6	+ 23	+ 20	+ 5	168

¹ Inom parentes angiven siffra avser tilläggsbelopp, s. k. rallonge, utöver kvot.

² Avser Belgien-Luxemburg.

³ Blockerad.

⁴ Rallonge till obegränsat belopp.

Utvecklingen av Sveriges betalningsställning

Under tiden 1 juli 1956—30 juni 1957 ökade Sveriges kumulativa avräkningsöverskott med 375 miljoner kronor. Sveriges nettoöverskott uppgick under perioden till sammanlagt 574 miljoner kronor, varav 122 miljoner kronor utgör återbetalning av resterande del av Sveriges per den 30 juni 1950 utestående fordran gentemot Storbritannien (s. k. »existing resources»). Differensen mellan ökningen i avräkningsöverskottet och nettoöverskottet avser verkställda justeringar i betalningsställningen beroende på av Sverige under bilaterala konsolideringsavtal erhållna amorteringar. Sveriges kumulativa avräkningsöverskott, som den 30 juni 1956 uppgick till 49 miljoner kronor, utgjorde vid samma tidpunkt 1957 424 miljoner kronor, motsvarande 13 % av kvoten. Sveriges fordran gentemot EPU den 30 juni 1957 var 106 miljoner kronor, d. v. s. 1/4 av det kumulativa avräkningsöverskottet.

Utvecklingen månad för månad framgår av följande tabell (belopp i miljoner kronor).

Månad	Nettoresultat	Justeringar på grund av erhållna bilat. amorteringar	Kumulativt avräkningsöverskott	Kredit till EPU
1956				
Juli	+ 17	- 15	+ 51	+ 13
Augusti	+ 29	- 15	+ 64	+ 16
September	+ 59	- 15	+ 108	+ 27
Oktober	+ 14	- 15	+ 107	+ 27
November	+ 106	- 15	+ 197	+ 49
December	+ 60	- 23	+ 234	+ 59
1957				
Januari	+ 32	- 15	+ 251	+ 63
Februari	+ 5	- 15	+ 241	+ 60
Mars	+ 163	- 15	+ 389	+ 97
April	- 4	- 15	+ 369	+ 92
Maj	+ 69	- 15	+ 423	+ 106
Juni	+ 24	- 23	+ 424	+ 106

Betalningsunionens förlängning till och med den 30 juni 1958

I en rapport till OEEC:s råd i mars innevarande år framlade EPU-styrelsen förslag om att den europeiska betalningsunionen skulle förlängas med ytterligare ett år från och med den 1 juli 1957 på i princip oförändrade villkor. Ifrågavarande rapport godkändes av OEEC:s råd den 10 maj 1957, varvid EPU-styrelsen samtidigt anmodades utarbeta förslag till erforderliga texter. Den 28 juni 1957 godkände rådet slutgiltigt de framlagda förslagen. Rådets på styrelsens förslag grundade beslut innebär i huvudsak följande:

1. Betalningsunionen förlänges till och med den 30 juni 1958 med oförändrad proportion mellan guld/dollarbetalning och kreditgivning, d. v. s. 75 % guld/dollar och 25 % kredit.

2. Tilläggsbelopp för reglering av överskott utöver kvoterna fastställs för Belgien och Schweiz med oförändrade belopp. För Tyskland fastställs ett tilläggsbelopp utan beloppsmässig begränsning. Beträffande Frankrike fastställs ett tilläggsbelopp av 200 miljoner dollar för reglering av underskott utöver kvoten.

3. Den kredit, som Italien beviljades år 1955 på 50 miljoner dollar, har ej utnyttjats och upphör att gälla den 30 juni 1957.

4. Bilateral återbetalnings- och amorteringsavtal mellan vissa medlemsländer, liknande dem som slöts föregående år, godkännes.

5. Blockeringen av Greklands kvot upphör att gälla från och med den 1 juli 1957.

Departementschefen

Under de två år som hittills förflutit sedan undertecknandet av det europeiska monetära avtalet ägde rum har förutsättningar icke inträtt för detta avtals ikraftträdande. Med hänsyn härtill har inom OEEC en förlängning av verksamheten inom den europeiska betalningsunionen ansetts naturlig. Till denna uppfattning har även bidragit den rådande ovissheten rörande de förändringar inom det europeiska kredit- och betalningssystemet vilka kan bli en följd av avtalet om en europeisk ekonomisk gemenskap (Romavtalet) samt av bildandet av ett europeiskt frihandelsområde. Enighet har därför uppnåtts om en förlängning av unionen på i stort sett oförändrade villkor under ytterligare en tolv månadersperiod till och med den 30 juni 1958.

Den europeiska betalningsunionen har alltsedan den tillkom år 1950 varit av grundläggande betydelse för handels- och betalningsförbindelserna mellan de västeuropeiska länderna. Då en förlängning av unionen torde motsvara ett svenskt intresse, får jag under åberopande av det ovan anförda förorda, att här behandlade fråga underställes riksdagen. Godkännande torde begäras av det tilläggsprotokoll, i vilket det formella beslutet angående förlängningen inrymts.

Jag får således hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna tilläggsprotokoll nr 9 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:
Ingrid Quarnström

Bilaga

Protocole additionnel No 9 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955 et le 29 juin 1956;

Rappelant qu'en vertu d'un Mé-morandum d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine

Supplementary Protocol No. 9 Amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September, 1950

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the « Agreement »), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the Signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5, No. 6, No. 7 and No. 8 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; 30th June, 1954; 29th June, 1955; 5th August, 1955, and 29th June, 1956, respectively;

Recalling that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Allied Military Government of the British-

Översättning

Tilläggsprotokoll nr 9 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storstorföregömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar;

vilka äro signatärmakter till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion (härefter benämnd »överenskommelsen») samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen, i vilket protokolls paragraf 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakter till tilläggsprotokollen nr 2, 3, 4, 5, 6, 7 och 8 med ändring av överenskommelsen, vilka undertecknades respektive den 4 augusti 1951, den 11 juli 1952, den 30 juni 1953, den 30 juni 1954, den 29 juni 1955, den 5 augusti 1955 och den 29 juni 1956;

vilka erinra om att, enligt en i London den 5 oktober 1954 paraferad överenskommelse mellan Italiens, Storbritanniens, Amerikas förenta staters och Jugoslaviens regeringar beträffande det fria området Trieste, den allierade militärregeringen för den brittisk-amerikanska zonen i det

du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémorandum d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémorandum d'Accord;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Décision en date du 28 juin 1957, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe *b* de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

»*b* Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article et de l'article 35 *septies*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord.»

United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement;

Having regard to the adoption on 28th June, 1957, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol; and

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph (*b*) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

»(*b*) Subject to the provisions of paragraphs (*c*) and (*d*) of the present Article and of Article 35 *septies*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However,

(*i*) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(*ii*) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.»

fria området Trieste från och med den 26 oktober 1954 upphört samt att Italiens regering enligt nämnda överenskommelse samma dag övertagit administrationen av området, för vilken den anförtrotts ansvaret genom ifrågavarande överenskommelse;

vilka hava överenskommit att ändra överenskommelsen i vissa avseenden;

vilka beakta det beslut den 28 juni 1957, genom vilket Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texten till förevarande tilläggsprotokoll; och

vilka önska giva bestämmelserna i nämnda tilläggsprotokoll omedelbar verkan;

hava överenskommit om följande:

Artikel 1

Moment *b* i artikel 19 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»*b*) Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment *c* och *d* i denna artikel och artikel 35 *septies*, skola Rådets beslut på grund av denna överenskommelse fattas enhälligt av samtliga fördragsslutande parter, utom de som icke närvara eller avstå från att delta i beslutet. Dock

(*i*) skall fördragsslutande parts samtycke icke erfordras för beslut angående tillfälligt upphävande med avseende på denna part av tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33, eller för beslut fattat under den tid, för vilken denna överenskommelse tillfälligt upphävts med avseende på parten i fråga, och

(*ii*) skall land, med avseende på vilket denna överenskommelse upphört att gälla, delta i detta land berörande beslut enligt paragraf 6 i bihang B till denna överenskommelse.»

Article 2

Le paragraphe *a* de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

»*a*) Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *septiès* ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.»

Article 3

L'article 35 *septiès* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *sexiès* de l'Accord:

»Article 35 *septiès*

Nouvelle prorogation de l'article 11

a) L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1958, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1958.

b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1958 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe

Article 2

Paragraph (*a*) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

»(*a*) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 *septies* shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.»

Article 3

A new Article 35 *septies* shall be added to the Agreement after Article 35 *sexies*, which shall read as follows:

»Article 35 *septies*

Further extension of the operation of article 11

(*a*) Not later than 31st March, 1958, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1958.

(*b*) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1958, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by

Artikel 2

Moment *a*) i artikel 20 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»*a*) Den verkställande styrelsen skall bestå av högst sju medlemmar, vilka skola utses av Rådet bland av de fördragsslutande parterna nämnda personer. Medlem som utsetts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, med avseende på vilken denna överenskommelse upphör att gälla enligt artiklarna 34 och 35 *septies*, skall därvid upphöra att vara medlem av styrelsen. Därest Organisationen icke annorledes beslutar skall medlem, som utnämnts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, med avseende på vilken tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33 tillfälligt upphävts, icke närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden under den tid det tillfälliga upphävandet gäller. Med mindre Rådet icke annorledes beslutar skall styrelsemedlems mandat gälla för ett år. Styrelsemedlemmarna kunna omväljas.»

Artikel 3

Efter artikel 35 *sexies* i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 35 *septies* med följande lydelse:

»Artikel 35 *septies*

Förlängd tillämpning av artikel 11

a) Senast den 31 mars 1958 skall Organisationen verkställa en ingående granskning av denna överenskommelses fungerande i syfte att i samråd med Amerikas förenta staters regering fastställa de villkor, på vilka artikel 11 må förbli i kraft från och med den 1 juli 1958.

b) Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 30 juni 1958 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt mo-

a du présent article et le paragraphe *e* de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe *b* de l'article 36 ci-dessous.»

Article 4

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

»1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *septiès* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 *bis* ou 13 du présent Accord.»

Article 5

1. Les articles 1 à 4 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *septiès* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

virtue of paragraph (*a*) of the present Article, and paragraph (*e*) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(*c*) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of paragraph (*b*) of Article 36, on conditions which they shall determine.»

Article 4

Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

»1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 *septies* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 *bis* or 13 of the present Agreement.»

Article 5

1. Articles 1 to 4 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *septies* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

ment *a*) i denna artikel. Moment *e*) i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.

c) Artikel 11 skall, med förbehåll för bestämmelserna i moment *b* i artikel 36, förbliva i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på de villkor, som dessa bestämma.»

Artikel 4

Paragraf 1 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»1. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla beträffande fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 34 eller 35 *septies* i överenskommelsen, skola den fördragsslutande partens rättigheter och skyldigheter fastställas enligt följande bestämmelser under hänsynstagande till beslut, som Organisationen må fatta i samförstånd med Amerikas förenta staters regering beträffande sådana krediter, som beviljats i särskilda fall jämlikt artiklarna 10 *bis* eller 13 i denna överenskommelse.»

Artikel 5

1. Artiklarna 1—4 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag, då överenskommelsen träder i kraft eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakter deponerat ratifikationsinstrument.

3. Detta tilläggsprotokoll skall förbliva i kraft till dess överenskommelsen upphör att gälla, dock att artiklarna 34, 35 *septies* och 36 i överenskommelsen skola gälla i förhållande till förevarande tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till överenskommelsen.

Article 6

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1er juillet 1957.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le vingt-huit juin mil neuf cent cinquante sept, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Article 6

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 5, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from the accounting period beginning on 1st July, 1957.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this twenty eighth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Seven, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

Artikel 6

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 5 skola parterna till förevarande tilläggsprotokoll tilllämna dess bestämmelser med verkan från och med den avräkningsperiod, som börjar den 1 juli 1957.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat förevarande tilläggsprotokoll.

Som skedde i Paris den 28 juni 1957 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbli i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.